



邵逸夫天文學獎得主講座

Shaw Laureates in Astronomy 2006 Speak at CUHK

(左起) 副校長程伯中教授、索爾·普密特教授、亞當·里斯教授、布萊·施米茲教授、劉遵義校長和朱明中教授

From Left: Prof. Ching Pak Chung, Pro-Vice-Chancellor, Prof. Saul Perlmutter, Prof. Adam Riess, Prof. Brian Schmidt, Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, and Prof. Chu Ming Chung



—— 二零零六年邵逸夫天文學獎得主索爾·普密特教授、亞當·里斯教授和布萊·施米茲教授於九月十三日在逸夫書院主持講座，題目為「Dark Energy and the Accelerating Universe: Past, Present and Future」。

三位教授所率領的兩組研究人員，發現宇宙的膨脹速度在增加。雖然愛因斯坦早在剛創建廣義相對論後即討論過此可能，但終認為那只是數學上的可能，與現實宇宙無關。其後的宇宙學家完全同意他的看法，所以兩組研究人員於一九九八年的發現震驚整個科學界，並革新人類對物理世界的了解，和對宇宙未來的預測。

「邵逸夫獎」成立於二零零二年，目的是表彰在學術及科學研究或應用的突破成果，和該成果對人類生活產生意義深遠影響的科學家。該國際獎項是由邵逸夫基金會有限公司管理及執行，基金會辦事處設於香港。

Prof. Saul Perlmutter, Prof. Adam Riess and Prof. Brian Schmidt, the Shaw Laureates in Astronomy 2006, presented a lecture entitled 'Dark Energy and the Accelerating Universe: Past, Present and Future' on 13th September 2006 at Shaw College.

Prof. Perlmutter, Prof. Riess and Prof. Schmidt

are jointly awarded the Shaw Prize in Astronomy 2006 in recognition of their leadership roles on two teams that made the remarkable discovery of the acceleration rate of the expansion of the universe, implying, in the simplest interpretation, that the energy density of space is non-vanishing even in the absence of any matter and radiation.

The three professors described in the lecture how they used type Ia supernovae to uncover an accelerating universe, summarized the current state-of-the-art cosmological measurements, and predicted how supernovae may allow us to determine the nature of the dark energy which is currently pushing the universe apart at an ever increasing rate.

Established in 2002, the Shaw Prize is an international award managed and administered by The Shaw Prize Foundation based in Hong Kong. The prize honours individuals who have achieved significant breakthroughs in academic and scientific research or application and whose work has resulted in a positive and profound impact on mankind.

The Shaw Prize consists of three annual prizes: Astronomy, Life Science and Medicine, and Mathematical Sciences. This is the third year that the prize has been awarded.



九位員工獲優異服務獎

Nine Non-Teaching Staff Honoured for Exemplary Service

—— 二零零五至零六年度員工優異服務獎」頒獎典禮於九月十六日在利黃瑤璧樓舉行，由劉遵義校長(中)頒獎。九位得獎人分別為逸夫書院文美萍女士(左五)、大學與學校夥伴協作中心周厚平先生(左四)、資訊科技服務處張少玲女士(左三)、新聞與傳播學院梁麗霞女士(左二)、社會工作學系陳琮敏女士(左一)、保安組楊柱光先生(右一)、心理學系溫雅英女士(右二)、大學賓館系統駱郁女士(右三)、資訊科技服務處鍾淑霞女士(右四)。與會者包括廖柏偉副校長(左六)等多位大學主管人員、得獎者的親友及同事，約共一百五十人。

員工培訓及發展委員會主席許敬文教授(右六)和員工優異服務獎遴選委員會主席劉忠明教授(右五)分別致辭，讚揚得獎人由心而發的真誠服務，並展望透過匯聚得獎人的寶貴經驗，進一步推動校園優質服務文化。

隨著員工優異服務獎踏入五周年，大會特別印製了一本五周年特刊派贈與會來賓，以及校內各部門。該特刊結集了五屆得獎人的服務心得，以及他們對提升校園服務質素的灼見。

Nine members of the University were presented the Exemplary Service Award 2005-06 by Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor (middle), on 16th September at a presentation ceremony held in the Esther Lee Building. The recipients were Ms. Man Mei Ping (Shaw College, left 5), Mr. Chow Hau Ping

(Centre for University and School Partnership, left 4), Ms. Cheung Siu Ling (Information Technology Services Centre, left 3), Miss Leung Lai Ha (School of Journalism and Communication, left 2), Miss Chan King Man (Department of Social Work, left 1), Mr. Yeung Chu Kwong (Security Unit, right 1), Ms. Wan Chi Ying (Department of Psychology, right 2), Ms. Lok Yuk (University Guest House System, right 3) and Ms. Chung Suk Ha (Information Technology Services Centre, right 4). About 150 guests including Prof. P.W. Liu, Pro-Vice-Chancellor (left 6), senior management, staff, students, and family members

of the awardees attended the ceremony.

Prof. Michael Hui (chairman of the Staff Training and Development Committee, right 6) and Prof. Lau Chung-ming (chairman of the selection panel, right 5) commended the awardees for their sincere service and looked ahead to further enhance the University quality service culture through sharing of the awardees' precious experiences.

得獎人服務心得
Sharing by the awardees : <http://www.cuhk.edu.hk/esa>



痛楚感覺男女大不同

Are There Gender Differences in Pain Perception?

「痛」是身體的感覺之一，也是科學家甚感興趣的課題，原來男性和女性對於「痛」的感覺很不相同，反應也不一樣。

那打素護理學院鄧麗芳教授曾進行一項研究，邀請了一百七十八名十九至四十五歲的健康人士參與，男女各半，以找出兩性對痛楚的感覺。

研究以「痛楚機」進行，第一部分測試參加者對痛楚的敏感度。「痛楚機」會在參加者的手指上施加壓力，並逐漸增強，直至參加者感到痛為止。研究顯示，當壓力增至三百八十五點七克時，女性感到痛，男性則在四百五十三點六克時才表示痛。

第二部分測試參加者的忍痛能力。研究人員利用「痛楚機」一直增加壓力，直至參加者無法忍受為止。結果是女性平均只可承受七百三十二點六克的壓力，男性則為九百六十八點六克。

女性更懂得應付痛楚

鄧教授指出，痛楚是很複雜的課題，人對痛的感知其實受到很多因素的影響，例如社會文化認為男性要勇敢、堅強，所以男性不會隨便叫痛。「與男性相比，女性的痛楚敏感度很高，很多研究亦證實女性的感官比男性的敏銳。而生理上，女性經歷過經痛和陣痛，讓她們更懂得如何應付痛楚。」所以，當男性感到痛時，大都不理會，還勉強繼續工作；相反女性則會盡快求醫。

她補充說：「當女性表示痛的時候，她們並不是為了吸引別人注意。所以，醫護人員在照顧病人和選擇治療方案時，不必考慮病人的性別，應注意病人對痛楚的承受能力，而這是因人而異的。」

愈焦慮愈痛

該項研究亦反映了痛楚與焦慮的關係。研究對象愈焦慮，痛楚感覺就愈強烈，這與外國研究的結果相同。

「但有趣的是，在我們的實驗裡，這種現象只在男性身上出現，特別是平日已容易焦慮的男性。」

鄧教授解釋，曾有研究指出，面對焦慮環境時，男性血壓會上升，使身體進入作戰狀態；而女性則會心跳加速，以備逃跑。只要減少焦慮，便有助舒緩痛楚。「其中一個有效的方法是聽音樂。若能經常保持心境開朗，也是減低焦慮的好方法。」

鄧教授期望這個研究，可以讓醫護人員更了解痛楚感覺背後的機制，從而更好地協助病人紓解痛楚。她希望下一步的研究能夠在病房中進行，從臨床層面探討痛楚與焦慮的關係。

Are there gender differences in pain perception? To answer this question, a laboratory study using pressure-induced pain was conducted to examine the pain threshold and pain tolerance levels of 178 Hong Kong Chinese adults (89 men and 89 women) between the ages of 18-45 years. The results of the study suggest that women had a significantly lower threshold and tolerance for pain than men and anxiety is an important factor in determining pain report in men. These findings are consistent with those obtained in overseas studies.

What then is the significance of these findings for men and women in Hong Kong with regard to their pain experience? In Hong Kong culture, it is generally believed that women can tolerate more pain than men. It is however important to realize that this does not mean that women feel less pain than men. Despite their greater pain burden, women have learned to handle pain better than men do. Women use more coping strategies to deal with pain possibly because of their frequent encounter with pain in menstruation,



and in labour and childbirth.

The fact that Hong Kong women are living longer these days means that they are likely to suffer from chronic pain conditions. Greater awareness of gender differences in pain perception will ensure women will not be disadvantaged in pain management. Also, since anxiety may affect the sensory perception of pain in men, it is important that men learn how to cope with pain more effectively. Research interest in pain and gender is only beginning to emerge in Hong Kong society and public interest on this topic is increasing. More attention to gender issues should help ease pain for the individual person, male or female.

發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網 <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/284/discoveries.htm> 閱覽：

- 青少年參加跳舞派對的風險行為研究

其他消息
Other News Items

以下消息詳情，請上網 <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/> 閱覽：
Details of the following news items are available at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>:

- 中大建築系教授獲規劃署九百萬元研究香港風環境
CUHK Architecture Professor Awarded HK\$ 9 Million by Planning Department to Study Hong Kong's Wind Environment
- 諾貝爾獎得獎人講座反應熱烈 本港與內地學界現場直播
Nobel Laureate Lecture Broadcast Live to Local Schools and Mainland Universities
- 中大划艇隊六連冠
CUHK Rowing Team Champion for the Sixth Year in a Row
- 中大人同賞萬眾童心籌款音樂會
CUHK-Children's Choir Fundraising Concert Features Music for a Good Cause
- 中國工程院農業學部代表團來訪
- Chinese Academy of Engineering Delegates Visit CUHK
- 中大工程學生嶄新科技發明於Intel Cup比賽全國奪冠
- 商界領袖參與「星級學長計劃」致力培育中大MBA學生
Business Leaders Nurture MBA Students Through Elite Mentorship Programme
- 政治學權威學者Larry Diamond於香港中文大學談全球民主化之障礙
Authority in Comparative Politics Larry Diamond Lectures at The Chinese University
- 醫院、大學和社區共創健康生活
Setting up of Patients' Corner Through a Hospital-University-Community Partnership
- 13 Research Projects Receive Funding Support

Service to the Community and International Organizations

Service to the Community and International Organizations

- Prof. Lee Chi Kin John, dean of Faculty of Education, has been re-appointed by the Secretary for Education and Manpower as a member of the Hong Kong Council for Academic Accreditation for one year from 1st October 2006.
- Prof. Helen Meng, professor in the Department of Systems Engineering and Engineering Management, has been re-appointed by the Secretary for Commerce, Industry and Technology as a member of the Digital 21 Strategy Advisory Committee for two years from 1st October 2006.
- Prof. Yeung Chung Kwong, professor of surgery, has been appointed by the Medical Council of Hong Kong to the panel of assessors for the purpose of conducting disciplinary inquiry for one year from 5th September 2006.
- Prof. Wing Yun Kwok, professor in the Department of Psychiatry, has been appointed by the Medical Council of Hong Kong to the panel of assessors for the purpose of conducting disciplinary inquiry for one year from 5th September 2006.
- Prof. So Kee Long Billy, associate pro-vice-chancellor, has been appointed as a member of the Council of The Open University of Hong Kong for three years from 1st October 2006.
- Prof. Low Chee Keong, associate professor in the School of Accountancy, has been appointed as a member of the Listing Committee of the Stock Exchange of Hong Kong Limited for one year from May 2006.
- Prof. Lau Tak Fai Joseph, director of Centre for Epidemiology and Biostatistics, has been appointed as a member of the Children and Youth Service Development Sub-committee of the Friends of Scouting 2006/2007.

(Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)

聯合書院金禧院慶 「務實創新，聯合邁進」

聯合書院今年慶祝創院五十周年，上月十五日正式揭開為期一年的校慶活動序幕，同日先後舉行了思源廣場開幕禮、金禧慶祝活動啟動典禮、院慶歷史專題展覽（現正於大學圖書館展覽廳舉行）和金禧校友講座。

秉承傳統 矢志創新

為了迎接金禧慶典，聯合書院特別構思了「務實創新，聯合邁進」為院慶主題，又設計了金禧院慶標誌。聯合書院院長馮國培教授說：「在構思院慶主題時，我們與學生會和校友會商討後，一致認為須帶出落實和延續書院精神的訊息。

「創院伊始，本院即以對香港的承擔為服務基礎，並屢屢洞燭社會的需要。早在三十四年前，本院便由前中大校長馬臨教授創辦了生物化學系。其後，另一位前校長高錕教授又創立了電子工程學系，加上社會工作學系和政治與行政學系的成立，都顯示了聯合書院的創新精神。所以，『務實創新』是再貼切不過了；而『聯合邁進』，除了寓意邁步向前，更點出書院的進步，必須依賴書院校董、教職員、學生和校友聯合的力量，攜手共進。」

反映書院精神

馮教授表示，五十周年是難得的大日子，故書院籌劃了逾五十項慶祝活動，至明年七月底止，好讓教職員、學生和校友同慶。院方又即將出版《聯合書院金禧紀念圖片史1956-2006》，以及輯錄書院教職員、校友和學生佳作共五十篇的《聯合文采》。

他說：「我們籌劃活動時亦花盡心思，以貫徹務實和全人教育的精神。從活動的類別來看，有慶祝典禮、音樂會、餐舞會、話劇、講座、會議、展覽、學術交流計劃、校友日、校友宿舍生活重溫營和健康講座等，全方位照顧學術、文化、藝術和健康等層面。當中健康系列的活動，更是我對教職員及學生的獻禮，藉以加強大家的健康意識，有強健的體魄，才能應付課業和教研工作的挑戰。」

下月舉行的金禧學術會議，也是以「聯合創意建香港」為主題，從政經等角度檢視如何促進香港的

發展。其他學術會議和講座的主題則涵蓋醫學、生物、旅遊、工程、歷史、物理、健康、地理和翻譯等。講者更是著名科研學者，其中包括一九九五年諾貝爾化學獎得獎人Prof. F. Sherwood Rowland，中國工程院院士、「雜交水稻之父」袁隆平教授，中國工程院院士、善衡書院候任院長辛世文教授等。

踏入十月，慶祝活動進入高潮。馮教授說：「我們一向以十月第三個星期五為院慶和千人宴的日子，今年是十月二十日，剛巧是本院的成立日，故今年的院慶饒富意義。我們邀請了教育統籌局局長李國章教授為主禮嘉賓，李教授不但是前中大校長，更曾任聯合書院的教師、校董和院務委員。」

接踵而來的，是分別於十一、十二月和明年一月舉行的金禧音樂會、「濃情金禧夜」餐舞會與金禧院慶話劇。馮教授介紹說：「音樂會的節目相當精彩，我們特別邀請一九九六年諾貝爾經濟學獎得獎人、中大博文講座教授兼晨興書院候任院長莫理斯爵士與日本研究學系水戶考道教授表演鋼琴二重奏。此外，還有聯合的校友和學生、音樂系學生、崇基管弦樂團及合唱團的表演。至於話劇，則是以聯合人對書院的回憶為創作意念，呈現書院的獨特精神和不同年代的趣聞逸事。」

籌款新猷

書院和校友會也借金禧院慶構思了創新的籌款計劃——書院五十個畢業班各以一萬元為目標，籌得款項用以設立學業優異獎，並以其屆別命名，每獎一千元，每年頒發與一名優秀學生。若累積捐款達五萬元以上，則可成立永久的學業優異獎。

馮教授透露：「不少畢業班已達標。我們構思這個籌款計劃，旨在策動校友參與，增強院慶氣氛，呼應院慶主題『聯合邁進』，大家團結為同一理念而努力。所以，金額是次要的，但這是一個好開始，延續下去便會開花結果。」

校友支持

雖說已度過悠悠五十載，但馮教授認為五十年對一所書院來說不算長，聯合書院仍處壯年。「在慶祝時，我們亦鑑古識今，檢討未能盡善的因素，作出改善，希望百尺竿頭，更進一步。書院的教職員都是充滿教學熱忱，為通識教育付出精力。借此良機，我們希望把這個訊息傳達與學生、校友和認同書院理念的人士。因為書院的發展極需他們的支持，而支持不獨是捐款，同等重要的，是校友的服務，如校友講座或學長計劃，讓學生能分享他們的寶貴經驗。故此，我籲請校友積極參與校慶活動，而自今年起，我們會於每年的校友日增設晚宴，邀請畢業二十五年及入學五十年或以上的校友（連同組成聯合書院的五所私立書院畢業生）回校聚舊。」

陳偉珠



聯合書院五十周年院慶活動督導委員會委員主持金禧院慶活動啟動典禮。



馮國培教授（右）致送紀念品予「金禧校友講座」嘉賓講者美國普林斯頓大學地球物理動力學研究所劉雅章教授（左）。

重點慶祝活動

二零零六年十月十七及十九日	到訪傑出學人講座——一九九五年諾貝爾化學獎得獎人Prof. F. Sherwood Rowland
二零零六年十月二十日	金禧院慶典禮
二零零六年十一月九至十一日	金禧學術會議：聯合創意建香港
二零零六年十一月十八日	金禧院慶音樂會
二零零六年十二月二日	「濃情金禧夜」聯合書院五十周年餐舞會
二零零七年一月六日	金禧院慶話劇
二零零七年三月十六日	到訪傑出學人講座——中國工程院院士、國家雜交水稻工程技術研究中心主任袁隆平教授

有關聯合書院院慶活動詳情和最新消息，請瀏覽聯合書院五十周年網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/uc/uc/50>。

聯合書院思源廣場開幕典禮



院長馮國培教授（左一）及聯合書院校董會主席岑才生先生（左二）致送紀念品予思源基金會主席陳曾焯博士伉儷。「思源」二字墨寶由饒宗頤教授親題。

思源廣場由思源基金會捐贈六百萬港元資助興建，毗鄰陳震夏宿舍，可容納三百五十人作戶外活動及表演。

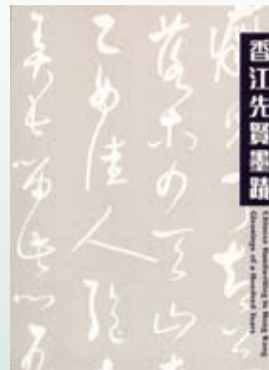
請上網查閱下列新書介紹：

Details of the following new books can be found on the web :

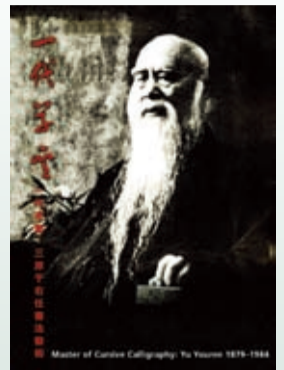
文物館

Art Museum

<http://www.cuhk.edu.hk/ics/amm/>



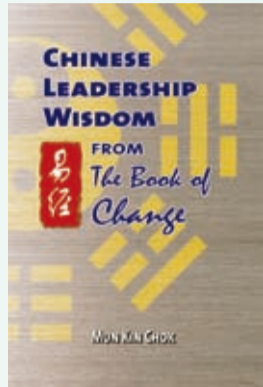
《香江先賢墨蹟》
國際統一書號978-962-7101-78-9，平裝本，一百五十九頁，一百五十港元。



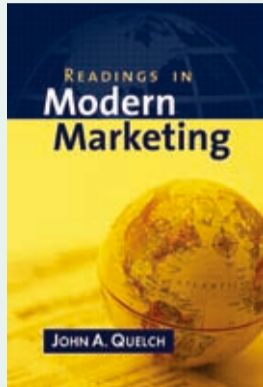
《一代草聖：三原于右任書法藝術》第二版
國際統一書號978-962-7101-79-6，精裝本，一百二十六頁，二百港元。

中文大學出版社
The Chinese University Press

<http://www.chineseupress.com>



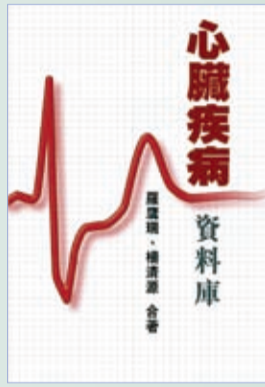
Chinese Leadership Wisdom from The Book of Change
By Mun Kin Chok
ISBN 962-996-224-1, 500 pages, hardcover, HK\$230
ISBN 962-996-293-4, 500 pages, paperback, HK\$160



Readings in Modern Marketing
By John A. Quelch
ISBN 962-996-240-3, 768 pages, hardcover, HK\$360
ISBN 962-996-279-9, 768 pages, paperback, HK\$230



《口語傳意權能：人際關係策略與潛力》
任伯江著
國際統一書號962-996-298-5，平裝本，三百二十頁，一百港元。



《心臟疾病資料庫》
羅鷹瑞、楊清源合著
國際統一書號962-996-292-4，平裝本，三百三十頁，一百四十五港元。



《與CEO對話：領袖的奧秘》
陳志輝、冼日明、謝冠東編著
國際統一書號962-996-247-0，平裝本，四百五十頁，一百三十八港元。



《EMBA論壇：商管新智慧》
陳志輝、謝冠東、陳景祥編著
國際統一書號962-996-248-9，平裝本，二百六十二頁，一百零八港元。



《痛症自理》
Dr. Michael Nicholas 等著，曾煥彬、馬連合譯
國際統一書號962-996-296-9，平裝本，二百五十頁，八十港元。

創業研究中心

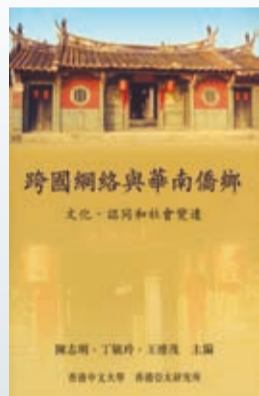
http://www.baf.cuhk.edu.hk/research/gen/_new/EN/default.asp



《香港創新企業：發展政策與方向》
區玉輝、寶克、蔡美玲、譚安厚著
國際統一書號988-99198-3-4，平裝本，七十港元。

香港亞太研究所

<http://www.cuhk.edu.hk/hkiaps/homepage.htm>



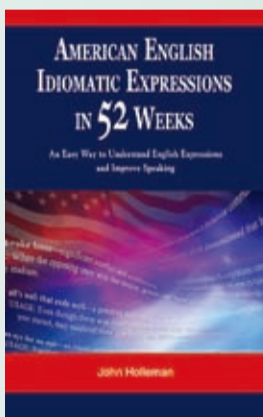
研究叢刊第六十八號
《跨國網絡與華南僑鄉：文化、認同和社會變遷》
陳志明、丁毓玲、王連茂主編
國際統一書號962-441-568-4，平裝本，397 + ix 頁，八十港元。



《堂堂男人：生活與健康》
黃志威、林冠倫編著
國際統一書號962-996-290-X，平裝本，一百九十頁，七十港元。



《中國文學理論批評簡史》
張少康著
國際統一書號962-996-272-1，平裝本，四百四十八頁，一百二十港元。



American English Idiomatic Expressions in 52 Weeks: An Easy Way to Understand English Expressions and Improve Speaking
By John Holleman
ISBN 962-996-281-0, 464 pages, paperback, HK\$140

香港教育研究所

Hong Kong Institute of Educational Research

<http://www.fed.cuhk.edu.hk/~hkier/>

《教育學報》第34卷第1期

Education Journal, Vol. 34 No. 1

學校教育改革系列之二十七

《新修訂中學中國語文課程下學習材料的選用和調適》

黃顯華

國際統一書號978-962-8077-94-6，平裝本，五十八頁。

學校教育改革系列之三十二

《優化課堂學與教核心元素的探討》

李子建、梁一鳴

國際統一書號978-962-8908-04-2，平裝本，六十四頁，二十港元。

學校教育改革系列之三十三

《變式課程設計原理——數學課程改革的可能出路》

黃毅英、林智中、孫旭花

國際統一書號978-962-8908-05-9，平裝本，六十頁，二十港元。

學校教育改革系列之三十四

《香港通識教育課程發展評析》

趙志成、麥君榮

國際統一書號978-962-8908-09-7，平裝本，二十四頁，二十港元。

學校教育改革系列之三十五

《從專題研習、「有為」閱讀到通識教育：一所中學校本課程發展的反思》

趙志成、麥君榮

國際統一書號978-962-8908-10-3，平裝本，三十二頁，二十港元。

學校教育改革系列之三十六

《專題研習的實踐經驗：探究與反思》

趙志成

國際統一書號978-962-8908-11-0，平裝本，四十四頁，二十港元。

學校教育改革系列之三十七

《學校試行新修訂中學中國語文課程的經驗》

黃顯華、李玉蓉

國際統一書號978-962-8908-02-8，平裝本，四十四頁。

學校教育改革系列之三十八

《新修訂中學中國語文課程下的學生學習經驗》

黃顯華、李玉蓉

國際統一書號978-962-8908-08-0，平裝本，六十四頁。



大學校董會主席和成員續任

Council Chairmanship and Membership

大學校董會主席鄭維健博士的任期於二零零六年十月二十三日屆滿，經張煊昌博士提議，郭志樑先生和議，並依據香港中文大學條例規程11第1(a)段及第3段規定，大學校董會再度提名鄭博士，由監督委任，續任大學校董會主席，任期三年，由二零零六年十月二十四日起生效。

利乾先生獲監督依據香港中文大學條例規程11第1(k)段及第4段指定，於其現屆任期屆滿後續任大學校董，任期三年，由二零零六年十一月二十七日起生效。

The Council re-nominated Dr. Edgar W.K. Cheng for appointment by the Chancellor as Chairman of the Council for a further period of three years from 24th October 2006, in accordance with Statute 11.1(a) and 11.3 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, upon the expiry of his current term of office on 23rd October 2006, as proposed by Dr. Thomas H.C. Cheung and seconded by Mr. Karl C.L. Kwok.

Mr. Chien Lee has been re-nominated by the Chancellor, in accordance with Statute 11.1(k) and 11.4 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, as Member of the Council for a further period of three years from 27th November 2006, upon the expiry of his current period of membership.

新任講座教授

Professorial Appointments

內科及藥物治療學講座教授

Professor of Medicine and Therapeutics

大學委任黃家星教授為內科及藥物治療學講座教授，任期由二零零六年八月一日起生效。

黃教授於一九九九年取得新南威爾斯大學醫學博士學位，曾於本港公立醫院行醫，一九九三年加入本校服務。

Prof. Lawrence Wong Ka-sing has been appointed professor of Medicine and Therapeutics from 1st August 2006.

Prof. Wong obtained his Doctor of Medicine from the University of New South Wales in 1999. He was a Croucher Foundation Fellow and he joined CUHK in 1993.



系統工程與工程管理學講座教授

Professor of Systems Engineering and Engineering Management

大學委任周迅宇教授為系統工程與工程管理學講座教授，任期由二零零六年八月一日起生效。

周教授於一九八九年取得復旦大學哲學博士學位，曾於日本和加拿大從事博士後研究，一九九三年加入本校服務。

Prof. Zhou Xunyu has been appointed professor of Systems Engineering and Engineering Management from 1st August 2006.

Prof. Zhou obtained his B.Sc. in mathematics and his Ph.D. in operations research and control theory from Fudan University in 1984 and 1989 respectively.



教學僱員考績報告

Appraisal Reports on Teaching Staff

二零零五至零六年度教學僱員的考績程序現已開始。有關安排已通告各系主任/學院院長/學術單位主管，並上載人事處網頁 <http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>。各學系/學院/學術單位完成的考績報告，請於十一月十一日或以前經由學院院長（如適用者）統一送交人事處存檔。請考核員先行將有關考績報告複印副本兩份，分別供其本人和受考核僱員存留作日後參考用。查詢僱員考績安排，可聯絡人事主任顧佩芬女士（二六零九七二四九）或助理人事主任周淑賢女士（二六零九七二八零）。

The annual appraisal cycle for teaching staff for 2005/2006 is now due. A General Circular announcing the relevant arrangements has been issued to all department chairmen/school directors/academic unit heads and also uploaded to the Personnel Office website <http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>. Completed appraisal reports for each department/school/academic unit should be forwarded en bloc through the Faculty Dean concerned where applicable to the Personnel Office by 11th November 2006. The appraisers are reminded to make photocopies of the completed appraisal reports for retention by themselves as well as by the appraisees beforehand. Enquiries pertaining to the Appraisal Scheme may be directed to Ms. Margaret Koo, Personnel Manager (2609 7249) or Ms. Rosemary Chau, Assistant Personnel Manager (2609 7280).

研究及科技事務處重組

Restructuring of the Research and Technology Administration Office

近年來，中大與工商界的合作計劃迅速發展，大學提供的專業顧問服務、技術支援、通過專利許可證作技術轉移及合約研究項目，均有可觀的增長。大學科技轉移項目的數量、重要性和成功案例都迅速增長，新的研究計劃也急需支援。

為配合研究及科技事務的不斷增長，大學決定將研究及科技事務處轄下的兩個單位，即研究事務處和科技及專利許可事務處，分拆為兩個獨立部門，由二零零六年十月一日起生效。

重組後，研究及科技事務處主任的職銜將改為科技及專利許可事務處主任，負責重組後的科技及專利許可事務處，處理該部門日益繁重的工作，直接向統籌科技及專利許可事務的程伯中副校長負責。研究事務處主任則向教務處處長負責，並須就研究事務向有關的政策委員會及主管人員提供行政支援，有關項目包括：大學的重點資助卓越領域計劃及大學教育資助委員會的卓越學科領域計劃。原任教務處學務組主任的林楊詩詩女士獲委派擔任研究事務處主任職務，由二零零六年十月一日起生效。

科技及專利許可事務處與研究事務處的聯絡電話分別為二六零九八八八五及二六零九八九四五。

In recent years, there has been a phenomenal growth in university-industry collaboration as well as professional consultancy services, technical assistance projects, technology transfer through licensing, and contract research. The volume, importance and success of technology transfer activities within the University have increased rapidly, and there is also a rising need for servicing new research initiatives.

In anticipation of further increases in the range of duties, the two existing sub-units within the Research and Technology Administration Office (RTAO), viz., the Research Administration Office (RAO) and the Technology and Licensing Office (TLO), will be separated into two units with effect from 1st October 2006.

After the reorganization, the Director, RTAO, will be retitled Director, TLO, and will assume responsibility for the reorganized TLO, with its increased volume of work, and will continue to report to Prof. Ching Pak-chung, pro-vice-chancellor in charge of *inter alia* technology and licensing. The Director of RAO, who will report administratively to the Director of Registry Services, will provide administrative support to all policy committees and senior members on research administration and related tasks such as the Focused Investments Scheme and the UGC AoE Scheme. Mrs. Cecilia Lam, Assistant Registrar of the Office of Registry Services, has been assigned to serve as Director, RAO from 1st October 2006.

The contact telephone numbers of the two offices are 2609 8885 (TLO) and 2609 8945 (RAO).

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資基金之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零六年八月 August 2006

基金	Fund	1995計劃 Scheme	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
		(未經審核數據 unaudited)		
增長	Growth	2.11%	2.68%	1.97%
平衡	Balanced	1.89%	2.29%	1.73%
穩定	Stable	1.99%	1.56%	1.23%
香港股票	HK Equity	4.85%	3.12%	2.23%
香港指數	HK Index-linked	2.90%	2.81%	—
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.36%	0.24%	—
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.51%	0.27%	—
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	0.38%	0.22%	—
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	0.88%	0.78%	—

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。
Both actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。
Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

捐血運動

Blood Donation Campaign 2006—Second Round

保健處、學生事務處和香港紅十字會將於本月十六至十八日，在富爾敦樓103D室合辦中大捐血運動（二零零六年第二次），接受員生捐血，請踴躍參加。

The University Health Service, the Office of Student Affairs and Hong Kong Red Cross are coorganizing a blood donation campaign on 16th, 17th and 18th October 2006 in Room 103 D of the John Fulton Centre.

預防肝炎運動

Hepatitis Awareness Campaign

保健處將於十月九至二十日舉辦預防肝炎運動，在保健醫療中心展出有關肝炎的資料，提供健康諮詢服務，為教職員及其家屬和學生檢驗肝炎抗原及抗體，並為有需要者注射疫苗。

抽血檢驗於十月十二及十三日上午九時至下午一時，以及下午二至五時在保健醫療中心進行，費用為一百元。欲注射乙型肝炎疫苗者，必須驗血；欲注射甲型肝炎疫苗者，則可選擇直接注射。

注射甲型肝炎疫苗（兩劑）每劑費用二百二十五元，乙型肝炎疫苗（三劑）每劑七十元，而混合甲乙型肝炎疫苗（三劑）則每劑二百二十元。疫苗注射日期訂於十月十九及二十日、十一月十六及十七日，以及明年四月十二及十三日進行，時間為上午九時至下午一時，以及下午二至五時。

The University Health Service will organize another Hepatitis awareness campaign for staff and students of the University.

Pre-vaccination blood tests at HK\$100 per shot, are available on 12th and 13th October (9 a.m. -1 p.m., 2-5 p.m.). They are optional for Hepatitis A and required for Hepatitis B.

The two-dose regimen for Hepatitis A costs HK\$225 per dose, the three-dose regimen for Hepatitis B costs HK\$70 per dose, and the combined three-dose Hepatitis A and B regimen costs HK\$220 per dose. Vaccination times are 9 a.m. to 1 p.m. and 2 to 5 p.m., on 19th and 20th October for the first dose; 16th and 17th November for the second dose; and 12th and 13th April 2007 for the third dose.

職員巴士增設元朗線

中文大學職員接送巴士元朗線已於上月投入服務，上班線乘車時間和車站資料如下：

上車時間	元朗車站
7.40 a.m.	徐澤林小學門口
7.44 a.m.	蝶翠峰大棠路加德士油站
7.47 a.m.	振華花園三期門口（馬棠路）
7.53 a.m.	朗坪邨巴士總站對面（楊氏車場側的巴士站）
7.57 a.m.	采葉庭（山貝村排樓）
8.00 a.m.	新元中西鐵J出口
到校時間	校內車站（順序）
8.35 a.m.	王福元樓
	何善衝工程學大樓
	李卓敏基本醫學大樓
	邵逸夫堂
	大學圖書館側（中央道）
	馮景禧樓

每程月票為三百港元，有意乘搭的同事，請與俞小姐聯絡（二六零九八六五九）或電郵至 clarayu@arts.cuhk.edu.hk。現有回程路線會途經天水圍區，歡迎查詢及參加。



Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>)。
2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
1. The *CUHK Newsletter* is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>.
2. All contributions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠 蔡世彬（執行）
製作：黎寶翠

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Lawrence Choi (Executive)

Graphic Designer: Stella Lai

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.